

# 红色文本中中国特色词汇的外宣翻译技巧

席涵沛

广州应用科技学院

DOI:10.12238/mef.v8i15.16117

**[摘要]** 全球化持续推进的背景下,中国对外交流的需求日益增多,让世界深入了解中国成为题中之义。因此,外宣翻译成为展现中国力量、中国形象的重要窗口。红色文本作为外宣翻译的重要组成部分,也是世界了解中国共产党的重要途径。本文以“红色百年”这一解说词为范本,基于纽马克文本类型理论,结合语义翻译和交际翻译策略,通过实例分析,尝试重点探究红色文本中中国特色翻译词汇的外宣翻译技巧,以期能够为中国外宣翻译工作提供一定启发。

**[关键词]** 外宣翻译; 红色文本; 纽马克文本类型理论; 交际翻译; 语义翻译  
**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A

## Translation Techniques for External Communication of Chinese-Specific Vocabulary in Red Texts

Hanpei Xi

Guangzhou College of Applied Science and Technology

**[Abstract]** With the continued advancement of globalization, China's need for foreign exchange and communication is growing, making it essential for the world to gain a deeper understanding of China. Consequently, external communication translation has become a crucial window for showcasing China's strength and image. As a vital component of external communication translation, "red texts" also serve as an important avenue for the world to understand the Communist Party of China. Using the commentary of "Red Centennial" as a case study, this paper explores external communication translation techniques for Chinese-specific vocabulary in red texts. It is based on Newmark's text type theory and employs semantic and communicative translation strategies through examples, aiming to provide insights for China's external communication translation efforts.

**[Key words]** Translation for External Communication; "Red Texts"; Newmark's Text-Type Theory; Communicative Translation; Semantic Translation

### 引言

此前,笔者本人(2021年)有幸参与由西安外国语大学和延安革命纪念馆为纪念建党一百周年所举办的“红色百年、礼赞中国”的红色革命文化展览的解说词翻译工作并在此实践基础上凝练了一定的翻译心得。随着中国在国际舞台上发挥着越来越重要的作用,增强国际传播能力,向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象成为外宣工作中的重中之重。因此,笔者重新研读展览解说词,基于纽马克文本类型理论,并结合语义翻译策略及交际翻译策略,选取文本中经典的中国特色词汇,对其翻译技巧和思路进行分析,以探究总结红色文本中中国特色词汇的翻译技巧及原则,以期为我国外宣事业贡献一份力量。

#### 1 红色文本中中国特色词汇的日译

笔者所翻译的红色革命文化展览解说词属于典型的红色文

本范畴,这类中国特色词汇往往具有一定的时代性,都是反映红色革命发展和历史状况的经典词汇。因此,在笔者前文中已明确:对于红色文本的翻译,要切实反映原文思想,传递与原文相同的信息的同时尽可能引起读者的共鸣。

在解说词原文中,部分中国特色词汇已经有了官方的日译词,如“巴黎和会”的日译为「パリ講和会議」,针对这类词汇直接使用已经固定的日译说法即可。但是,在原文的翻译过程中还存在一部分未被正式确定的日译说法以及多种日译说法的情况。因此,本文将重点以这类词为例,探讨红色文本中中国特色词汇的外宣翻译技巧,并在此基础上尝试分析探讨如何通过恰如其分地中国特色词汇的日译实现跨文化的交流问题。

#### 2 中国特色词汇日译实例分析

2.1 原词汇+释义的处理

例1:

原文: 人民英雄永垂不朽

译文: 「人民英雄永垂不朽」(人民の英雄たちの名は永遠に不滅だ)

此处的翻译采用的是对“人民英雄永垂不朽”这句话后面直接作解释,这是因为参考原文,这句话是人民英雄纪念碑上的八个字,将这八个字直接放在译文中,一方面是能够向读者直接展示这八个字的具体内容,在保留原文信息的同时,在后面加释,也能够让读者理解这八个字所蕴含的意义。具体来说,后面的解释部分,在直译的基础上,笔者将“人民英雄”翻译为「人民の英雄たちの名」,相比于直接翻译为「人民の英雄たち」,给读者一种“人永远不毁灭”这样较为抽象的感觉,采用增译的方式,能够使读者更好的理解原文所表示的是人民英雄的名声、精神上的永不毁灭。因此,本例的翻译处理上充分地思考了该词汇在原文中的作用,在向读者传递原文意思,实现跨文化交际的同时,也充分的保留了原文的信息,反映了原文的思想主张。

## 2.2 交际翻译策略下的有效信息传递

例2

原文: 伙食尾子

译文: 食費の残り

“伙食尾子”这一词“是中国工农红军基层单位从菜柴金中节省的少量经费的俗称。”具体而言,在中国革命时期红军实施经济公开的政策,将每日用于伙食费中剩余的费用分配给大家,因此,将这一部分结余费用称为“伙食尾子”。由此看来,“伙食尾子”是中国革命时期衍生的特定词汇,蕴含着深厚的历史渊源,属于具有中国特色的文化负载词。在翻译的过程中,笔者在充分把握“伙食尾子”意义的基础上,从原文信息传递及交际效果的角度出发,将其译为「食費の残り」。此处的处理,将相对于读者而言的异文化要素通过纽马克翻译理论中的交际翻译策略,充分地传递至目标语言文化中,实现读者对原文信息的充分获取,换言之,这里采用的是归化式的翻译技巧。

例3

原文: 思想建党、政治建军

译文1: 思想で党を、政治で軍を作る

译文2: 思想による党建設と政治主導の軍隊建設

第一版的翻译中,直接将其译为「思想で党を、政治で軍を作る」。但“思想建党、政治建军”的根本原则要求要以思想政治建设为根本,不仅要在组织上入党,同时也要思想上入党。军队建设主张中国共产党拥有对军队的绝对领导。从这一词汇的内涵来看,第一版的翻译并未充分体现原文内涵,这是对原文信息的理解不够充分所导致的。另外,从句式的构成来看,“思想建党、政治建军”作为一项原则,应当将该中国特色词汇作为一个整体,以名词句的形式呈现更为妥帖,但第一版的翻译则是采用了动词句的形式。再者,第一版的翻译使用助词「で」,对于“思想建党、政治建军”这类官方表达,使用书面语「による」的表达更能体现文本的郑重感。而在第二版中在「政治」后加

「主導」,采用增译的翻译技巧,除了能够传递反映正确的原文信息之外,对于译文读者而言能够理清“政治”和“建军”之间的关系。总而言之,第二版的翻译采用交际翻译策略,通过意译的处理,在反映原文思想主张,充分传递原文文本信息的同时,实现了异文化的有效交流。

## 2.3 基于目的语文化的组合新词

例4

原文: 票证

译文: 配給切符

“票证”这一词汇,在当下中国基本上已经销声匿迹。然而,在日常生活用品极度缺乏的中国计划经济时期,它是国家为了保证供需平衡,对城市和农村的居民涉及衣食相关的生活必需品,按照人口定量发行的粮票、布票等专用购买凭证。“票证”是在中国计划经济的时代背景下所衍生的特殊事物,展现了鲜明的时代特色。笔者将“票证”这一具有中国时代特色的词汇翻译为「配給切符」,是基于传递原文信息,实现交际目的这一翻译考量。具体而言,「配給」这一日文词汇的意思是:「統制経済の下で、不足しがちな物資の流通を統制し、特定の期間を通じて一定量ずつ売ること」。从这一解释来看,它与汉语中“票证”在中国计划经济时期所发挥的作用正好对应。因此,在日语中虽然不存在「配給切符」这一说法,但组合的新词汇在目的语语言文化的作用下也能够使译文读者很容易明白其所代表的意思。总而言之,在对“票证”的翻译处理上仍以交际翻译策略为主,以达到译文读者能够较为容易的获取正确的原文信息,实现异文化交际的效果。

例5

原文: 先进分子

译文1: 先駆者

译文2: 先進分子

第一版的译文中,将“先进分子”一词译为「先駆者」。但经修改后,最终译为「先進分子」。“先进分子”这一具有中国特色的词汇,其中,“先进”指的是“位于前列,可为表率”的意思,而“分子”一词则指的是“属于一定阶级、阶层、集团或具有某种特征的人。”整体来说,汉语中的“先进分子”一词往往指的是积极贡献,推动事物发展和进步的人。另一方面,日语中的「先駆者」的意思是指:「他の人の先に立って、新しい分社を切り開く人」。从这个意思上来看,日语中的「先駆者」相比于中文的“先进分子”一词,更加侧重强调相较于其他人更加领先的意思。因此,「先駆者」的译法未能充分的反映原文思想主张,传递原文信息。另外,通过YAHOO! JAPAN等日本门户网站的检索以及现代日语书面语均衡语料库(略称: BCCWJ)查询,并未发现日语中存在「先進分子」的说法。但当对「先進」和「分子」两个词汇分开查询时发现,「先進」指的是「年齢・学芸・能力・地位などでより進んでいること、また、その人」,「分子」指的是「団体の中の各個人、成員」。因此将这两个词语组合起来,形成的新词语「先進分子」。虽然在日语中并没有这样的说

法,但是对于日本读者来说,由于原语言文化的影响,反而能很容易的正确理解「先進分子」的意思。总而言之,通过使用纽马克翻译理论中的语义翻译策略,将“先进分子”译为「先進分子」,一方面保留了原文的风格,实现了形式上的对等,另一方面,通过组合目的语读者熟知的词汇,形成新词汇,也能完成信息的正确传递,实现交际的效果。

#### 2.4 红色文本中的立场问题和历史真相原则

##### 例6

原文: 囚笼政策

译文1: 治安肃正計画

译文2: 檻の政策

“囚笼政策”是1939年起,日本军队在中国华北地区实施的以铁路为柱,以公路为链,以碉堡为锁,辅之以封锁沟、封锁墙,从敌占区游击区和抗日根据地构成网状囚笼,对抗日军队包围,以束缚抗日武装的机动性,以便出兵奇袭,消灭抗日武装,摧毁抗日根据地的政策。日语中将这项政策命名为「治安肃正計画」,因此,在第一版翻译的时候,直接使用了日方的说法。但最终将其更改为「檻の政策」。这样修改的原因,是基于原文作为外宣翻译中的红色文本,翻译立场应当是基于历史事实的中国立场,翻译视角也应该从论述中国的思想和主张出发。查阅历史背景,日方将该政策命名为「治安肃正計画」,是因为就当时的日本军方而言,他们宣扬的是该项政策是为维持华北占领区的治安而实施的“正义行为”。但历史真相和事实是该政策是以侵略中国为目的的非正义行为。红色文本中中国特色词汇的翻译,不应只停留在实现原文信息的基础上,作为译者,也应当侧重考量历史事实,遵循历史真相,反映原文思想和立场。相比于「治安肃正計画」这一歪曲历史事实的说法,显而易见,「檻の政策」的意译处理能够在充分体现中方主张和观点的基础上,揭示历史真相。

### 3 总结

本文以红色文本中中国特色词汇为对象,重点分析探究了该类词汇的外宣翻译技巧。通过实例分析,明确了对于中国特色词汇的处理,可以使用原词汇+释义、交际翻译策略下实现有效信息传递、基于目的语文化组合新词以及在红色文本翻译过程中要注重立场问题并遵循历史真相。具体而言,第一,针对原文中需要直接保留的信息,可以采用原词汇原样保留,并通过增添释义的方式进行处理。第二,对于具有时代特征的词汇,在翻译过程中,要注重查阅文献资料,搞清楚原词汇的意义和历史背景,采取交际翻译策略,通过意译等方式,实现信息的有效传递。第三,红色文本中的某些词汇,当难以找到恰当的能够对应的日语说法时,可尝试在目的语语言文化的基础上,保证目的语中虽然

不存在该词汇,但通过组合新词,可以实现目的语读者轻松获取文本正确完整信息,由此完成跨文化的有效交际。第四,红色文本涉及历史问题,作为外宣翻译中的红色文本,在翻译时一定要明确立场,以历史事实为依据,选用恰当、符合历史真相和立场的译法,以明确反映原文的思想主张和观点。

总之,红宝文本中的中国特色词汇往往具有鲜明的时代特征,因此在翻译准备阶段,一定要了解清楚词汇本身正确且完整的含义及其历史背景,在此基础上根据词语特征进行相应适当地翻译处理。同时,作为译者,也应当时刻明确自身在外宣翻译工作中的立场,遵循客观历史事实,传递正确并能够反映原文思想主张的信息。

#### 【参考文献】

- [1] Newmark, Peter. Approaches To Translation[M]. 上海外语教育出版社, 1982.
- [2] Newmark, Peter. A Text of Translation[M]. 上海外语教育出版社, 1988.
- [3] Newmark, Peter. About Translation[M]. 外语教育与研究出版社, 1991.
- [4] 遠藤紹徳. 中-日翻訳表現文法[M]. ハルニフレス, 1989.
- [5] 姚佩芝. 红色旅游外宣文本特征的重新审视[J]. 教师, 2020(32): 122-124.
- [6] 陈岩, 孟海霞. 论中国共产党第十九次全国代表大会报告中重要表述的日译[J]. 日语学习与研究, 2018(1): 3
- [7] 刘志渝. 票证唤醒的记忆[J]. 红岩春秋, 2020(5): 44-47.
- [8] 刘守英. 农村土地制度改革: 从家庭联产承包责任制到三权分置[J]. 经济研究, 2022, 57(2): 18-26.
- [9] 白竟凡. 论日军在冀中推行的囚笼政策[Z]. 第二届近百年中日关系史, 1993.
- [10] 現代日本語書き言葉均衡コーパス. [DB] <https://nlb.ninjal.ac.jp/search/>.
- [11] 中国军网. “伙食尾子”背后的制胜密码(微观)——从红色文物感悟初心使命[OA]. 2021年3月31. [http://www.81.cn/wh/202103/31/content\\_10014464.htm](http://www.81.cn/wh/202103/31/content_10014464.htm).
- [12] 中国政府法制信息网. “思想建党 政治建军”[OA]. 2021年11月22日 [http://www.moj.gov.cn/pub/sfbgw/zwgkztz/2021nzt/dsxxjy20210506/dsz/dsbk/202105/t20210511\\_391707.html](http://www.moj.gov.cn/pub/sfbgw/zwgkztz/2021nzt/dsxxjy20210506/dsz/dsbk/202105/t20210511_391707.html).

#### 作者简介:

席涵沛(1993--),女,汉族,甘肃庆阳人,研究生,研究方向: 外宣翻译。